

Anoquement pour un an

300 piastres

Edition spéciale 500 ptrs.

Adresse:

'IDJTIHAD,, Constantinople

Téléph. St. 865

XXII ème ANNÉE

1926,1 Novembre No 215

الاجتهاد

IDJTIHAD

علمی ، ادبی ، اقتصادی مجموعہ

آبونمان : سنہ لکی [۲۴ نسخہ]

تورکیا ایچون ۲ ، خارج ایچون

۳ ، اعلا کاغدایسی ۵ لیرادر .

ادارہ خانہ سی :

جفال اوغلندہ « اجتهاد ٹہوی »

تلفون : استانبول ۸۶۵

یکرمی ایکینچی سنہ

نومرو ۲۱۵-۱ تشرین ثانی ۹۲۶

کوزل نینون حقنده

بو احتمالی صریح بر صورتده حل ایدمه یور ...»
دینلور .

موسه ایله کوزل نینونک تاریخ ولادتلی آراسنده کی
۱۹۰ ووفاتلی بیننده کی ۱۵۲ سنهک فرقک بواحتمالی
صریح بر صورتده حل ایدمه مسی سینی آکلایما یورم .
محمد انیسی بک افندینک اوقوماش اولدینی قویاً
ظن ایتدیکم منظومهک اجتهاده عیناً نقلی رجا ایدرم .
بومظومهده یازلدینی تاریخدن ۱۳۲ سنه اول اولمش
بر قادینه سولنمه سی معقول اولاجق بر کله بیله یوقدر .
موسه ولادتی تاریخی اولان ۱۸۱۰ دن بر عصر
و بش سنه اول وفات ایدن نینون ایچون ده کیل ، حتی
حوا آنامزک ایلک قیزی ایچون ده بر شعر یازمش اولایلیر ،
فقط او قیزک آرقه سنده اوتورارق چالیدنی پیانوی
دیگه دیکنی ، اونکله رقص ایدرکن قولرینک آراسنده
ساز (انجه قامیش) کیی بوکولدیکنی حس ایتدیکنی
سویله مز ، سویله مز .

موسه ایله بر زمانده یاشامش بر قادینه خطاباً
یازلدینی بک صریح وقطی بر صورتده اثبات ایدن
دلائل ایله مالامال اولان بولطیف و بلیغ منظومه ،
نینون دولانقلو ایچون یازلدینی قبول ایدیلنجه الفاظی
دوزگون ، معناسی بوزوق ، غریب برجا هزیانه دوزر .
موسه نک ، بو منظومه دن اون اوچ سنه صوکر :

Sonnet au lecteur

دیه (قاره) خطاباً یازدینی دیگر کوچوک بر
منظومه نک شو :

Si deux noms, par hasard, s'embrouillent sur
ma lyre,

Ce ne sera jamais que Ninette ou Ninon.

مصراعرینه نظراً نینون و نینته ناملرینک اک زیاده
سه ویدیکی اسملردن اولدینی آکلایما یور . بوندن
استدللاً موسه نک بواسملرله مسی ایکی قادینی اکچوق
سه ویدیکنه حکم ایدیله بیلیر .

بناءً علیه شودلیل ایله موسه نک نینون نامنده معاصر
بر محبوبه حتی بولنجه ساده جه (نینون) دیه یازدینی
منظومه یه حاوی اولدینی دلائل قاطعه یه رغماً شاعره
برابر یاشایان نینون مخاطب صایلمایه رق ، بوخطابک

« تاریخده کوزل قادینلر » محری محمد انیسی
بکک ، (اجتهاد) ک صوک نسخه سنه درج اولئان ، مکتوبی
اوقودم .

نینون دولانقلونک ولادت و وفاتی ایچون ایکیشر
تاریخ یازمامک سببی دیکسیوزلرله تصادف ایتدیکم
اختلافدر .

محمد انیسی بکک دیدیکی کیی (لاروس) ده ،
بوقادینک ۱۶۲۰ ده دوغوب ، ۱۷۰۵ ده اولدیکی محری
ایسه ده (قوله) ک « دیکسیوز آنسیقلوپه دیک » نده
بوتاریخلر شویله قیدایدلشد : ۱۶۱۸-۱۷۰۶ تاریخلردن
هانکیسنک دوغری اولدینی تعیین ایچون بونلردن دها
زیاده اعتماد ایدیله جک باشقه بر مأخذ آرامغه وقت
بولاماقله برابرلر زومده کورده مدیکمدن روایتک ایکسی ده
یازمشم .

نینونک بش سنه اول ویا صوکر دوغوشنده اولمش
اولماسنده اوقادار اهمیت ویریه جک رشی یوق .

بوتاریخلری یازمقدن مقصدم آلفرهد دوموسه نک
(نینون) ه سرنامه لی منظومه سی کندیسندن ۱۹۰ سنه
اول دوغوش ، ۱۵۰ سنه اول اولمش اولان نینون
دولانقلویه ده کیل ، بو اسم ده لایعد فرانسز قادینلردن
سه ویدیکی بر قادینه خطاباً یازمش اولدینی اخطار ایله
جمله مزجه هر زمان واقع اولان بر تخطر یا کلیشنی
تصحیح ایتک ایدی .

محمد انیسی بکک مکتوبنده :

« حازم بکک » تاریخده کوزل قادینلر
ایچین یازمش اولدینکزر مقاله یه عائد بر انتقادی وار .
بونده آلفرهد دوموسه نک (نینون) ه سرنامه لی شعری
دیگر ، بر نینون ایچین اولدینی درمیان ایدیلور . بلکه
بویله در . بلکه ده حسنه ، نفاسه فطری بر مفتونیتله
متحسس اولان بوفرانسز شاعرینک ، تاریخک آغوشنده
برحسن و ظرافت تمثالی کیی قالمش اولان کوزل
نینون ، نینون دولانقلو ایچین یازمش اولدینی برشعردر .
شاعره کوزل نینونک ولادتلی آراسنده کی فرق

A Ninon

Si je vous le disais pourtant que je vous aime,
Qui sait, brune aux yeux bleus, ce que vous
en diriez ?

L'amour, vous le savez, cause une peine
extrême,
C'est un mal sans pitié que vous plaignez
vous-même

Peut-être cependant que vous m'en puniriez.
Si Je vous le disais, que six mois de silence.
Cachent de longs tourments et des vœux
insensés :

Ninon, vous êtes fine, et votre insouciance ;
Se plaît, comme une fée, à deviner d'avance
Vous me répondriez peut-être: Je le sais.

Si je vous le disais, qu'une douce folie
A fait de moi votre ombre et m'attache à vos
pas ;

Un petit air de doute et de mélancolie,
Vous le savez, Ninon, vous rend bien plus
jolie ;

Peut-être diriez-vous que vous n'y croyez pas ;
Si je vous le disais, que j'emporte dans l'âme
Jusqu'aux moindres mots de nos propos du soir :

Un regard offensé, vous le savez, madame,
Change deux yeux d'azur en deux éclairs de
flamme ;

Vous me défendriez peut-être de vous voir.
Si je vous le disais, que chaque nuit je veille,
Que chaque jour je pleure et je prie à :

Ninon, quand vous riez, vous savez qu'une
abeille
Prendrait pour une fleur votre bouche vermeille

Si je vous le disais, peut-être en ririez-vous,
Votre voix, je l'entends ; votre air, je le
respire

Mais vous n'en saurez rien. Je viens, sans
rien en dire,

M'asseoir sous votre lampe et causer avec vous
Et vous pouvez douter, deviner et sourire.

Vos yeux ne verront pas de quoi m'être
moins doux

کندیسندن بر بوجوق عصر اول اولش نینون دولانقلویه
ارجاعی موسه نك روحی ده تعذیب ایدم جك برحق سزلق
اولور صانیرم .

Je récolte en secret des fleurs mystérieuses
Le soir, derrière vous, j'écoute au piano
Chanter sur le clavier vos mains harmonieuses,
Et, dans les tourbillons de nos valse joyeuses,
Je vous sens, dans mes bras, plier comme
un roseau.

La nuit, quand de si loin le monde nous
sépare

Quand je rentre chez-moi pour tirer mes
verrous,

De mille souvenirs en jaloux je m'empare
Et là, seul d vant Dieu, plein d'une joie avare,
J'ouvre un trésor, mon cœur tout plein devous
J'aime, et je sais répondre avec indifférence:
J'aime, et rien ne le dit : j'aime et seul je
le sais.

Et mon secret m'est cher, et chère ma souf-
france

Et j'ai fait le serment d'aimer sans espérance
Mais non pas sans bonheur je vous vois, c'est
assez.

Non, je n'étais pas né pour ce bonheur
suprême

De mourrir dans vos bras et de vivre à vos
pieds.

Tout me le prouve, hélas ! jusqu'à ma dou-
leur même.

Si je vous le disais pourtant que je vous aime
Qui sait, brune aux yeux bleus ce que vous
en diriez

1837

آرن کوی ۶ تشرین اول ۱۹۲۶

ابوبکر عازم